



Marcadores del discurso y organización informativa del enunciado: los reformuladores explicativos alemanes¹

Ferran Robles i Sabater²

Recibido: 15 de mayo de 2018 / Aceptado: 8 de agosto de 2018

Resumen. Este trabajo revisa la noción de la reformulación mediante la observación de su comportamiento en los textos escritos. El análisis del uso de un grupo de marcadores de reformulación explicativos en un corpus ha permitido delimitar sus funciones, que no solo son de naturaleza metadiscursiva sino también demarcativa y organizadora de la información. Para ello, se ha recurrido al modelo de segmentación de unidades discursivas de Basilea y su división del enunciado en bloques informativos que contribuyen de distinta manera al avance del texto. Se constata la existencia de correspondencias entre la capacidad de los marcadores de ocupar ciertas posiciones dentro del enunciado y su tendencia a realizar determinadas funciones y el diferente alcance de las instrucciones que expresan.

Palabras clave: Marcadores de discurso; reformulación; estructura informativa; argumentación.

[en] Discourse Markers and Sentence Information Organisation: German Explicative Reformulation Markers

Abstract. This paper reviews the concept of reformulation by inquiring into its use in written texts. The analysis of a group of explicative reformulation markers in a corpus has allowed us to identify their functions, which comprise not just metalinguistic but also demarcative and information structuring instructions. The research relies on the theoretical framework of the Basel model for discourse segmentation, which divides sentences into information blocks that contribute in different ways to text progression. It has been confirmed that reformulation markers tend to occupy certain positions inside the sentence, which correspond to quite specific pragmatic functions and a different range of the effects of the ostensive instructions they provide.

Keywords: Discourse Markers; Reformulation; Information Structure; Argumentation.

Sumario. 1. Introducción. 2. Oralidad y escritura: condiciones y estrategias 3. La reformulación en la escritura. 4. El modelo de segmentación de Basilea. 5. Metodología y corpus de análisis. 6. La reformulación y las unidades informativas del enunciado. 6.1 Los MRE en la unidad de marco. 6.2 Los MRE en la unidad de apéndice. 7. Conclusiones.

Cómo citar: Robles i Sabater, F., «Marcadores discursivos y organización informativa del enunciado: los reformuladores explicativos alemanes», *Revista de Filología Alemana* 27 (2019), 153-175.

¹ Este trabajo ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación “Combinaciones fraseológicas del alemán de estructura (prep. + sust.)” (FPI2013-45769-P) financiado por el MINECO.

² Universitat de València (España)
Universität Heidelberg (Deutschland)
E-mail: ferran.robles@uv.es

1. Introducción

Las operaciones de reformulación y sus marcadores han sido un foco de atención recurrente en la lingüística alemana de las tres últimas décadas, que ha analizado su papel discursivo a partir de las propuestas de Gülich / Kotschi (1983, 1987). En estos trabajos, este mecanismo ha sido descrito casi exclusivamente a partir de textos orales, sin que se haya valorado la existencia de una variación en su empleo en los canales hablado y escrito. No obstante, si consideramos que “los principios organizativos de la lengua hablada y la lengua escrita son por naturaleza disímiles” (Llorente 1996: 20) y que las razones del empleo de los marcadores discursivos (en adelante, MD) y las funciones que desempeñan en los textos varían según si éstos representan discursos típicos de la inmediatez o de la distancia comunicativa (Koch / Oesterreicher 2011; *cf.* López Serena / Borreguero 2010: 423-424), es plausible pensar que un análisis de los marcadores de reformulación (en adelante, MR) en la escritura revele peculiaridades distintas a las descritas hasta la fecha.

Este trabajo revisa la definición tradicional de la reformulación como una vuelta atrás por la que un segmento discursivo es recuperado y presentado bajo una nueva formulación (Gülich / Kotschi 1987; Rossari 1994; Garcés 2008; Robles 2012, 2014; Murillo 2016). Desde el punto de vista aquí adoptado, se trata más bien de un procedimiento de organización textual por el que el contenido proposicional de un enunciado es secuenciado y distribuido por el emisor de la manera que más conviene a sus propósitos de acuerdo con una estrategia y un plan preconcebidos. Para fundamentar esta hipótesis, se revisará el uso de los MR explicativos (en adelante, MRE) alemanes en un corpus de textos periodísticos. Se postulará que ni la presencia de un MR en un enunciado ni su posición dentro de este son arbitrarias, sino que responden a la intención del hablante de que el contenido de sus contribuciones sea interpretado en un orden concreto y de acuerdo con unas instrucciones precisas. Siguiendo los principios del modelo de segmentación de Basilea (Ferrari 2014; Ferrari / Borreguero 2015), se mostrará cómo el emplazamiento de un MRE en una unidad informativa del enunciado y su posición relativa inciden de forma singular en la interpretación del discurso, mediante la expresión simultánea de relaciones de doble naturaleza: semántico-pragmáticas (la instrucción metadiscursiva de conexión y referencialidad anafórica contenida en el MRE) y organizativas (la capacidad de incidir sobre la estructura informativa del enunciado, esto es, sobre cómo el contenido proposicional es segmentado y presentado).

Nuestra exposición consta de cuatro partes. En la primera, se exponen las particularidades de la reformulación en los discursos típicos de la distancia comunicativa. En la segunda, se enumeran los principios básicos del modelo de unidades de Basilea. En la tercera, se describen la metodología de análisis y los criterios seguidos en la configuración del corpus. En la cuarta, se explican las funciones de los MRE en las distintas posiciones de las unidades informativas del enunciado.

2. Oralidad y escritura: condiciones y estrategias

Una aproximación al uso de la reformulación en la escritura exige la consideración previa de sus rasgos característicos en la oralidad, el medio en que más comúnmente ha sido analizada. Sin pretender abarcar aquí las numerosas diferencias entre ambas

modalidades, mencionaremos sus rasgos distintivos y de qué modo se ha estudiado la reformulación en la oralidad en la lingüística alemana.

Cuando aquí hablamos de oralidad y escrituralidad, nos referimos a la distinción establecida por Koch / Oesterreicher (2011), quienes propusieron un modelo que planteaba la existencia de un *continuum* entre las diversas manifestaciones de la inmediatez y la distancia comunicativas. Según estos autores (2011: 7), todo acto de enunciación surge en unas condiciones comunicativas concretas, que propician el empleo de ciertas estrategias de verbalización y formas lingüísticas. Tales condiciones se plantean como valores paramétricos cuya concentración en una situación comunicativa concreta da lugar a manifestaciones más o menos prototípicas de la oralidad y la escrituralidad concepcional.

El análisis de nueve géneros textuales en tres lenguas románicas permitió a Koch / Oesterreicher identificar los rasgos típicos de la oralidad, que clasificaron de acuerdo con su ámbito de operatividad: fónico, semántico, sintáctico y pragmático-textual. Dentro de este último encontramos la reformulación, junto a otros mecanismos como los marcadores de organización discursiva, los marcadores de contacto, los fenómenos de hesitación o la citación mediante estilo directo. Desde su punto de vista (Koch / Oesterreicher 2011: 56-57), la reformulación que hallamos en la oralidad es, ante todo, un proceso de corrección que el emisor utiliza para resolver dificultades de producción retrospectivas. Este movimiento discursivo puede realizarse en ausencia de un marcador explícito (eso es, mediante una interrupción) o a través de un MR (*Korrektursignal*, en su terminología). Dentro de la reformulación, Koch / Oesterreicher (2011: 57-58) distinguen entre una reformulación en sentido estricto, “wo lautliche, morphosyntaktische oder lexikalische, also rein sprachliche ‘Fehlbegriffe’ rückgängig gemacht werden” y una variante, correspondiente a la precisión, “wo hingegen sachlich-inhaltliche Klarstellungen erfolgen”.

Partiendo de estos principios, López Serena / Loureda (2013) abordan el análisis de las diferencias entre una reformulación que denominan “semántico-argumentativa”, que es la típica del discurso escrito, y lo que consideran la auténtica “reformulación discursiva”, esto es, aquella que es generada por la producción del discurso sobre la marcha y sin planificación previa. Según estos autores (2013: 235-236), la reformulación propia del canal escrito se basa en la existencia de un vínculo semántico entre dos fragmentos discursivos, que se articula desde los distintos niveles textuales. En cambio, en la oralidad típica, “cuyos discursos carecen de fijación temática, están fuertemente anclados en el contexto y la situación, poseen carácter dialógico, y se producen de manera espontánea, sin planificación previa” (López Serena / Loureda 2013: 236), la reformulación es un tipo de operación enunciativa que introduce un nuevo movimiento enunciativo que se superpone a uno anterior que no se adecúa a la situación comunicativa.

En la lingüística alemana, la reformulación ha sido objeto de estudio desde las primeras indagaciones de Rath (1979) y Gülich / Kotschi (1983, 1987), continuadas posteriormente en los trabajos de Hölker (1988), Kotschi (1990), Freidhof (1993), Bührig (1996), Hossbach (1997), entre otros, y parcialmente recogidas por Stein (1995), Steyer (1997) y Egbert (2009). Estos estudios coinciden en señalar la existencia de dos funciones principales para la reformulación en la lengua hablada: la paráfrasis, que se presenta a modo de aposición explicativa o especificativa, y la rectificación, que se puede manifestar en diferentes grados que van de la precisión a la anulación del segmento recuperado. Asimismo, se proporcionan indicios del papel

de esta operación en la construcción y articulación del contenido textual, y se subraya su importancia en los procesos de formulación y su empleo como estrategia de reparación discursiva. Trabajos como los de Steyer (1997) y Egbert (2009) inciden, además, en su papel en la interpretación del discurso y las relaciones entre los procesos de producción y recepción.

3. La reformulación en la escritura

El empleo de un mecanismo lingüístico en una forma de comunicación concreta debe ser analizado siempre en consonancia con las propiedades inherentes de ésta. Por ello, conviene que nuestra aproximación a la reformulación en la lengua escrita atienda a sus rasgos distintivos, que pueden diferir de los que se dan en la comunicación oral. Según Garcés (2008: 75), la reformulación es un proceso que

consiste en volver sobre el contenido de un miembro o de un enunciado anterior o sobre el acto de enunciación, para expresarlo de otra forma, equivalente o distinta. Se trata de un procedimiento de reinterpretación discursiva, que evidencia la intencionalidad del hablante de guiar al interlocutor para que interprete el mensaje de la manera adecuada [...] La presencia de los marcadores de reformulación muestra el tipo de operación establecida entre los miembros relacionados.

Esta definición se ajusta plenamente a la descripción de usos de los MRE como el que observamos en (1), un enunciado tomado de una noticia de prensa, esto es, un género eminentemente informativo que se caracteriza por la relevancia del contenido proposicional aportado y la ausencia de la mediación de un opinador. En esta clase de textos, la reformulación explicativa suele cumplir las funciones que le asigna la bibliografía especializada: identificación, especificación, explicación, definición, denominación, etc. (Breindl 2014: 1141-1150; Murillo 2016: 241-244).

1. Diese trockene Zone hat sich in den letzten 27 Jahren um einen Breitengrad, *das heißt* etwa 110 Kilometer, ausgedehnt. (DZ 02/06/2006)³

Sin embargo, la escritura nos proporciona numerosos ejemplos que cuestionan que la utilización de un MR siempre vaya ligada a la voluntad del emisor de reformular. En (2), *nämlich* focaliza el elemento sobre el que se proyecta y lo muestra como el único resultado lógico del razonamiento previamente presentado.

2. Also wurde in der Klasse darüber gesprochen, was jetzt wichtig wäre: *nämlich* Ehrlichkeit. (DZ 01/12/2016)

Referente conocido e información nueva se invierten aquí para dar lugar a una estructura en la que el segmento reformulado se convierte en un foco contrastivo que

³ Los ejemplos presentados proceden del DeReKo. Las siglas se refieren a su fuente: BZ *Braunschweiger Zeitung*, DT *Die Tageszeitung*, DZ *Die Zeit*, FA *Falter*, FO *Focus*, HM *Hamburger Morgenpost*, LT *Luxemburger Tageblatt*, MM *Mannheimer Morgen*, NE *News*, NK *Neukurier*, NN *Nürnberger Nachrichten*, NÖ *Niederösterreichische Nachrichten*, NZ *Neue Züricher Zeitung*, RZ *Rhein-Zeitung*, SG *Sankt Galler Tagblatt*, SO *Die Södschweiz*, SZ *Süddeutsche Zeitung*.

cancela cualesquier otras posibles conclusiones que hubiera alcanzado el lector. No resulta plausible atribuir esta ordenación del contenido proposicional del enunciado y la inserción de un MRE a la mera pretensión del emisor de reformular un segmento anterior a fin de facilitar su interpretación. Las razones de la aparición de *nämlich* en este enunciado parecen ser de otra naturaleza.

En este trabajo partimos de la hipótesis de que, a diferencia de lo que sucede en la oralidad, la reformulación que encontramos en los discursos típicos de la distancia comunicativa obedece a la voluntad ostensiva del emisor de vehicular el contenido proposicional de su mensaje en un determinado orden, que se manifiesta a través de una organización que es a la vez lineal y jerárquica. Dado que la escritura posee la particularidad de generar un producto que ha sido sometido a todo un proceso de planificación, revisión y remodelación, del que pueden quedar o no marcas según el deseo del emisor (Koch / Oesterreicher 2011: 12; cf. Zifonun *et al.* 1997: II, 1671-1672; López Serena / Borreguero 2010: 456; López Serena / Loureda 2013: 258), no podemos considerar sin más que el recurso a un MR implique necesariamente la introducción de una genuina instrucción metadiscursiva de explicación, rectificación o recapitulación. Entendemos, con Garcés (2008: 71), que la reformulación es un procedimiento de organización textual que genera relaciones de identidad referencial entre dos miembros discursivos (el de referencia y el reformulado); sin embargo, las razones de su uso en la escritura (cuanto menos, en la argumentativa) no obedecen meramente a la voluntad del hablante de “volver sobre un segmento anterior para reinterpretarlo y presentarlo desde una perspectiva distinta” (Garcés 2008: 69), sino a su deseo de secuenciar, distribuir y organizar jerárquicamente el contenido proposicional de su enunciado de una manera concreta.

Es necesario, pues, hallar un marco interpretativo que explique de qué modo los MR alemanes realizan esta función demarcativa y jerarquizadora, que se superpone a la puramente metadiscursiva. Para ello recurrimos al modelo de segmentación de unidades discursivas de Basilea, por las razones que detallaremos a continuación.

4. El modelo de segmentación de Basilea

El modelo de Basilea⁴ tiene su punto de partida en las propuestas para el estudio de la organización discursiva de Roulet *et al.* (2001) y centra su interés en las conexiones semántico-pragmáticas entre los contenidos del discurso que hacen de ellos una unidad, como fundamento básico para tratar de explicar los procesos de construcción y organización del texto escrito. Define el texto como una entidad pragmática y la “unidad básica de la comunicación lingüística” (Ferrari / Borreguero 2015: 40), que se configura como una secuencia de bloques informativos, que se unen y organizan para formar una compleja unidad con sentido unitario y valor interactivo.

El análisis realizado mediante este modelo no se aplica al texto en su conjunto, sino a estos bloques, que son los movimientos que lo forman. Por ello, la unidad máxima de la que se ocupa es el párrafo, que se articula como una serie

⁴ La denominación *modelo de Basilea* alude al sistema desarrollado por Ferrari (2014) para el análisis de la lengua escrita a partir de la consideración de la estructura informativa como punto de intersección entre lengua y discurso, que explica la realización a nivel superficial de relaciones funcionales y comunicativas diversas.

lineal de unidades semántico-pragmáticas jerárquicamente ordenadas, entre las que se genera una red de conexiones, también de naturaleza semántico-pragmática (Ferrari 2014: 15). En su enlace y disposición juega un papel crucial la estructura informativa de la oración como “la interfaz entre la lengua y el texto, es decir, como aquella zona de la construcción del significado comunicativo que está (en buena medida) controlada por la lengua y que, al mismo tiempo, controla (en buena medida) la organización semántico-pragmática del texto” (Ferrari / Borreguero 2015: 25).

El párrafo está formado por unidades comunicativas (en adelante, UC), que son las unidades textuales básicas y que, en su forma explícita, se corresponden con los enunciados. Una UC está “globalmente caracterizada por una función ilocutiva [...] y por una función textual que define el papel que desempeña respecto al cotexto semántico-pragmático: explicación, ejemplificación, concesión, elaboración de un Tópico, etc.” (Ferrari / Borreguero 2015: 42).

Las UC se organizan en “bloques informativos jerárquicamente ordenados y provistos de un fundamento ilocutivo-textual” (Ferrari / Borreguero 2015: 58), que son las unidades mínimas del texto. Estos bloques, las unidades informativas (en adelante, UI), se constituyen como espacios capaces de albergar contenidos proposicionales, que están provistos “de una propia especificidad funcional, informativa y textual”. Son de tres tipos: el núcleo, el marco y el apéndice.

a) El núcleo es “la Unidad Informativa necesaria y suficiente para que el enunciado pueda tener una consistencia comunicativa, es decir, ilocutiva y, al mismo tiempo, textual” (Ferrari / Borreguero 2015: 121-122). Aquí se emplazan los contenidos pertenecientes al primer plano informativo.

b) El marco “precede linealmente al Núcleo [y] determina la pertinencia textual de la Unidad Informativa central”. Es un espacio facultativo y subordinado, que facilita la interpretación del núcleo y, a través de éste, la ilocución contenida en el enunciado. Su dependencia del núcleo, posibilidad de ser elidido e incapacidad para vehicular el valor textual e ilocutivo del enunciado hacen de él una unidad de segundo plano.

c) El apéndice es también una unidad facultativa, gramaticalmente prescindible y no independiente. Puede acompañar al núcleo o a unidades de segundo plano informativo, esto es, a marcos y otros apéndices. Su carácter parentético le permite insertarse en la unidad de la que depende, provocando así un fenómeno de discontinuidad informativa (3), o bien anclarse a ella situándose a su derecha (4).

3. // / Anscheinend ^{/Marco} war es nicht möglich, ^{/Núcleo-} trotz Aufforderung, ^{/Apéndice} die Lichter zu löschen. ^{/-Núcleo} // (SG 06/01/2016)⁵

4. // / Hinsichtlich Aufklärung ^{/Marco} hat auch das Christentum noch einiges aufzuholen, ^{/Núcleo} der Islam aber ungleich mehr. ^{/Apéndice} // (NE 30/01/2016)

A diferencia del marco, el apéndice no suele abrir espacios semánticos de gran alcance; pues, según Ferrari / Borreguero (2015: 150), “donde la estructura global del Enunciado permite la elección, la presentación de una información como Apéndice puede responder justamente a la voluntad de circunscribir localmente sus efectos semántico-pragmáticos” (cf. Averintseva 2007: 150). Su alcan-

⁵ En este modelo, las UC aparecen entre barras dobles. En su interior, las UI se dividen con barras simples.

ce local y su emplazamiento en un segundo plano informativo hacen que esté menos supeditado a las condiciones de coherencia del discurso. Ello lo convierte en el espacio ideal para enriquecer el mensaje textual sin complicar la arquitectura de los enunciados⁶.

La segmentación del enunciado en zonas informativas y la observación de la capacidad de determinadas unidades lingüísticas de integrarse en ellas o saturarlas deberían ayudar a entender mejor cómo una reformulación se inserta en un discurso en desarrollo y los efectos pragmáticos y textuales que ello genera. Esto permitirá hallar tendencias en el alcance de las instrucciones proporcionadas por cada MR y su relación con los tipos de operación metadiscursiva que es capaz de expresar.

5. Metodología y corpus de análisis

El propósito fundamental de este trabajo consiste en determinar si existe una correspondencia entre la posición de los MRE alemanes, sus funciones metadiscursivas y su capacidad de estructurar informativamente el enunciado. Para ello, se analizó un corpus de 1350 enunciados tomados del *Deutsches Referenzkorpus* (en adelante, DeReKo), el corpus electrónico de referencia del alemán escrito. De cada uno de los nueve MRE estudiados (*also*, *beziehungsweise*, *das heißt*, *nämlich*, *soll heißen*, *sprich*, *und zwar*, *will heißen* y *will sagen*), se escogieron 150 muestras aleatoriamente. De ellas, 50 correspondían a su empleo en posición inicial y las 100 restantes, a su ubicación en las demás posiciones del enunciado.

El estudio se realizó en dos fases. En la primera, que partió del análisis de 60 muestras (20 en posición inicial y 40 aleatoriamente en las demás posiciones) de cada uno de los MRE prototípicos *also* y *das heißt*, se confirmó que era posible delimitar las UI de los enunciados siguiendo los criterios de posición y puntuación propuestos por Ferrari / Borreguero (2015: 123-126). Las muestras escogidas evidenciaron que *also* y *das heißt* pueden desplazarse con bastante libertad dentro del enunciado, tomando diferentes posiciones en el núcleo o en las UI secundarias ancladas a éste, aunque poseen una tendencia clara a ocupar determinados lugares. En la segunda fase, se amplió el análisis al resto de muestras de *also* y *das heißt* y se trasladó a los demás MRE. Los enunciados del corpus fueron segmentados manualmente y agrupados según el lugar ocupado por el MRE en cada uno de ellos. Atendiendo a las especificidades de la sintaxis oracional alemana, esta clasificación distinguió el empleo del MRE:

- a) en posición inicial de enunciado, en función de marco;
- b) en posición postinicial (Breindl 2014: 1158), como apéndice al marco;
- c) en posición intermedia, dentro del campo inicial del enunciado, como apéndice parentético al primer componente referencial del núcleo;

⁶ El modelo de Basilea identifica un último tipo de unidad, el inciso, “una Unidad Comunicativa situada en un plano textual secundario, típicamente delimitada por paréntesis o rayas” (Ferrari/Borreguero 2015: 156). Dado que nuestra intención es analizar el comportamiento de los MRE dentro de los límites del enunciado y que el inciso es una unidad comunicativa (y no informativa) situada fuera de éste y con capacidad para actuar de forma independiente y con una carga ilocutiva y una orientación argumentativa propias, entendemos que deberá ser objeto de un estudio singularizado que la extensión lógica de este trabajo no permite. Por ello, aquí solo nos ocuparemos de los MRE integrados en las UI de núcleo, marco y apéndice.

d) en posición intermedia, dentro del campo medio del enunciado, como apéndice no parentético al núcleo;

e) en posición intermedia, dentro del campo medio del enunciado, como apéndice parentético a uno de los componentes del núcleo;

f) en posición final, ocupando la periferia derecha del enunciado, como apéndice al núcleo o a otro apéndice.

A continuación, se determinaron las funciones metadiscursivas de los MRE para identificar las más comunes en cada una de estas posiciones y delimitar su alcance dentro del enunciado o más allá de éste, así como su capacidad para distribuir el contenido proposicional. Se siguieron las clasificaciones de las funciones de la reformulación explicativa propuestas por Garcés (2008) y Murillo (2016), quienes coinciden en distinguir la identificación, la especificación, la explicación, la definición y la denominación. Además, se consideraron otras más propiamente de naturaleza argumentativa como la causa, consecuencia y conclusión.

6. La reformulación y las unidades informativas del enunciado

La reformulación es un mecanismo de organización textual que permite secuenciar un contenido proposicional a fin de presentarlo en el orden lineal y jerárquico y con el relieve informativo adecuado a los propósitos comunicativos del emisor. Las partículas especializadas en dicha tarea son los MR, que en sus tres clases básicas en alemán son los explicativos (*also, beziehungsweise, das heißt, das ist, nämlich, soll heißen, sprich, und zwar, will heißen, will sagen, wörtlich*), rectificativos (*anders gesagt, mit anderen Worten; besser gesagt, genauer, genauer gesagt, vielmehr*) y recapitulativos (*alles in allem, im Resümee, in kurzen Worten, kurz, kurzum, mit einem Wort, zusammenfassend*) (Robles 2012; cf. Breindl 2014).

Esta clasificación de los MR, basada en criterios semántico-pragmáticos, parte de la función primaria que tienden a desarrollar en el discurso. Su consideración como clase única dentro de los MD se fundamenta en que en su significado se halla contenida una instrucción de recuperación de un segmento discursivo previo, que es reelaborado o ampliado por el segmento que el MR introduce. Junto a este valor metadiscursivo primario, los MR son capaces de expresar otro sobre el modo en que debe interpretarse el contenido del enunciado por lo que se refiere a su relieve y articulación informativa. Nuestro objetivo es comprobar hasta qué punto puede establecerse una correlación entre posición y función discursiva de los MRE, y si los resultados obtenidos pueden aplicarse a la clase en su conjunto o únicamente afectan a algunos de sus miembros. Dado que nuestra aproximación es todavía cualitativa y no pretende tanto sacar a la luz las particularidades de cada MRE como los rasgos comunes a la clase, no se ofrecerán datos absolutos si bien se aportarán indicios de tendencias verificables a partir de la evidencia reunida.

De entrada, los MRE siempre se emplazan en unidades de segundo plano informativo (marco y apéndice), ya que su valor eminentemente procedimental les impide constituir el núcleo de una UC, pues no son capaces de albergar el contenido proposicional necesario para expresar un acto ilocutivo. Tampoco la secuencia formada por MRE y segmento reformulado puede constituir el núcleo de un movimiento discursivo: o bien ocupa una unidad de plano secundario o bien abre un enunciado independiente que obtiene su valor ilocutivo de aquel que reformula.

6.1. Los MRE en la unidad de marco

El marco es una unidad facultativa y siempre subordinada. Se trata de un espacio cuya saturación nunca es fortuita, sino que se crea por deseo expreso del emisor de anticipar las instrucciones que faciliten la interpretación textual del discurso en ciernes (Ferrari / Borreguero 2015: 139). El modelo de Basilea identifica toda una serie de contenidos capaces de ocupar esta UI: indicaciones circunstanciales, de punto de vista o de dominio, de modalidad epistémica o axiológica, de explicitación de la fuente enunciativa, etc. Entre ellos, dos se ajustan a la descripción de los MRE en la posición de marco: la especificación del acto locutivo representado por el núcleo y la función conectiva textual (*cf.* Ferrari / Borreguero 2015: 142-143).

La especificación de un acto locutivo llevada a cabo por un MRE se refiere a la operación metadiscursiva que expresa sobre el contenido semántico que anticipa y sobre la relación que éste mantiene con el cotexto previo. El MRE que abre un enunciado suele identificar uno o más referentes que han sido presentados de forma inespecífica en el enunciado anterior o dar cuenta de unas motivaciones concretas para un evento previamente mencionado. En estos dos valores se resume la función especificativa que suele atribuirse a *nämlich* y *und zwar* (Granito 1984; Dalmas 1993; Onea / Volodina 2009; Karagjosova 2011; Breindl 2014),

5. Dann gab es an diesem Abend noch die Nachricht, die niemand hören wollte. // / *Nämlich*, /^{Marco} dass Ajoie in Olten 4:1 gewonnen hatte. /^{Núcleo} // (SG 14/01/2015)
6. Trotz guter Kassenlage macht Schriesheim neue Schulden. // / *Und zwar* /^{Marco} 2,6 Millionen. /^{Núcleo} // (MM 21/01/2015)

pero que también corresponde a otros MRE alemanes en esta posición, puesto que es propia de toda la categoría.

7. HipHop und Jazz, Avantgarde, Noise und ganz normaler Pop. // / *Beziehungsweise*: /^{Marco} Afrika Bambaataa und Herbie Hancock, Sonic Youth, die Ramones oder auch Whitney Houston. /^{Núcleo} // (DT 14/06/2014)
8. Manche Menschen sind aber obdachlos. // / *Das heißt*, /^{Marco} sie übernachteten auf der Straße, /^{Núcleo} auch im Winter. / ^{Apéndice} // (NK 07/01/2016)
9. Effizienter müsse der Verkehr werden, leiser, weniger umweltschädlich. // / *Sprich*: /^{Marco} elektrischer. /^{Núcleo} // “Deshalb wollen wir der Elektromobilität den Weg ebnen”. (NN 30/01/2015)

La especificación indicada por un MRE en posición de marco puede no ser más que la mera concreción de referentes aludidos de forma poco exhaustiva en el enunciado anterior (5-9). Este valor, común a todos los MRE alemanes, no es tan habitual cuando ocupan el marco como cuando encabezan un apéndice; por el contrario, es frecuente que los MRE inicien enunciados que amplían el contenido semántico del discurso, aportando datos que van más allá de lo estrictamente implícito. En la lengua escrita, su empleo permite añadir una explicación sobre el significado de un referente nocional presentado en el cotexto previo.

10. In der Galemo Schule, die Kinder und Jugendliche bis zur neunten Schulstufe besuchen, wird nach der Methode von Maria Montessori unterrichtet. // / *Beziehungsweise* /^{Marco} wird vielmehr darauf geachtet, dass die Bedürfnisse, Talente und Begabungen jedes einzelnen Kindes gefördert werden. /^{Núcleo} // (NÖ 20/03/2014)
11. Und bei der 3a handelt es sich auch nicht um eine ganz gewöhnliche Grundschulklasse, sondern um eine Inklusionsklasse. // / *Das heißt:* /^{Marco} Mehrere Kinder mit Behinderung und damit Förderbedarf werden hier mit anderen Grundschulkindern unterrichtet. /^{Núcleo} // (MM 10/06/2015)
12. Der Bundesrat stufte das Flawiler Anliegen lediglich mit Priorität C ein. // / *Spricht:* /^{Marco} Das Projekt wird vom Bund finanziell nicht unterstützt. /^{Núcleo} // (SG 05/02/2015)

En otros casos, el núcleo informativo que sigue al MRE no introduce una explicación objetiva (meramente descriptiva), sino que entabla con el segmento anterior una relación lógica de causalidad; por ella, la nueva formulación aporta las motivaciones concretas que han dado lugar a la situación descrita en el enunciado previo. Aquí, el significado del MRE equivale al de *denn* (Breindl 2014: 1158; Volodina 2014: 881-882), por lo que, a priori, sería posible su sustitución por esta conjunción causal. Sin embargo, mientras que ello generaría relaciones intraoracionales de coordinación, el empleo del MRE se asocia aquí a la voluntad de distribuir un contenido en dos enunciados independientes. Mediante la pausa valorativa que separa ambos segmentos y gracias a la presencia del MRE, el segundo miembro de la reformulación es puesto de relieve. Su elevación a un primer plano informativo se manifiesta mediante su emplazamiento en la unidad de núcleo del nuevo enunciado generado. De este modo, el emisor lo presenta como el contenido esencial para la prosecución de la argumentación de la que ambos enunciados forman parte.

13. Ich glaube aber, dass es in der Energiewirtschaft anders wird, weil der Energiemarkt kompliziert ist und von Staat zu Staat unterschiedlich funktioniert. // / *Das heißt,* /^{Marco} wir haben eine viel höhere Komplexität in dem Geschäft. /^{Núcleo} // (HM 28/06/2015)
14. Wir kommen nicht drumherum, alle Zeugen zu hören. // / *Soll heißen:* /^{Marco} Es müssen alle Zugbegleiter aussagen, die Jörg B. ein Ticket mit der 40-Euro-Gebühr ausgestellt haben. /^{Núcleo} // (NK 02/06/2015)

En ocasiones, lo que el emisor especifica en su nueva formulación es la conclusión subjetiva que extrae de la reconsideración de los hechos mostrados en el enunciado anterior. En este caso, la reformulación no genera una relación de parentesco semántico entre dos segmentos discursivos ni una equivalencia comunicativa que se pudiera alcanzar inferencialmente⁷, sino que distribuye el contenido proposicional aportado de forma que oriente al interlocutor hacia la conclusión que mejor sirve a los propósitos argumentativos del emisor.

⁷ Esto no significa que entre los dos miembros de la reformulación no exista una relación lógica, sino que dicho vínculo no se logra mediante la generación de una equivalencia dinámica, sino a través de la extrapolación de una parte de la información del primer segmento, de la que el emisor hace su particular lectura.

15. Man sollte draußen keinen Sport machen. Und wenn doch, dann in den Morgen- oder Abendstunden, wobei ich zu den Morgenstunden tendiere. Da sind die Ozonwerte geringer und die Temperaturen moderater. // / *Also* ^{/Marco} ich würde nicht joggen gehen, und ein Tennis- oder Fußballspiel sollte auch nicht mittags stattfinden. ^{/Núcleo} // (MM 04/07/2015)
16. Mit den 5 Millionen Mehrkosten für das Theater könnte man beinahe zwei Jahnturnhallen sanieren. // / *Will sagen:* ^{/Marco} Wenn Stadt und Rat wollen, ist Geld genug da. ^{/Núcleo} // (BZ 15/04/2011)
17. Vereinskollegen müssen keine Freunde sein. Sie müssen nach dem Spiel auch nicht auf ein Bier gehen. Sie müssen sich nicht einmal darüber freuen, wenn der andere ein Tor schießt. Sie sollten sich aber den Ball zuspielen, wenn sich der Mitspieler in einer besseren Position befindet. // / *Sprich* ^{/Marco} den Erfolg der Mannschaft über ihre eigenen Interessen stellen. ^{/Núcleo} // (NÖ 29/01/2015)

También posee función argumentativa el uso de un MRE como marco para crear una heterorreformulación (Gulich / Kotschi 1987: 229-230; Rossari 1994: 15; Garcés 2008: 69). En la escritura, esto da lugar a un tipo de discurso polifónico en que el emisor reelabora con sus propias palabras lo antes dicho por una fuente ausente⁸. La nueva formulación no suele limitarse a reproducir lo antes dicho, sino que recoge la particular interpretación del emisor de los contenidos que cita.

18. “Die Gefahr von Cyberkriminalität steigt dadurch zwar”, sagt Birk. “Aber der jährliche Schaden dieser Überfälle liegt unter den Einsparungen.” // / *Das heißt:* ^{/Marco} Die Banken könnten die Systeme und das Geld ihrer Kunden besser schützen. ^{/Núcleo} // Das würde sich für sie aber nicht rechnen. (DT 17/02/2015)
19. Auch Nationalbankgouverneur Ewald Nowoty rückte aus, um zu versichern, dass “der Bund uneingeschränkt seine eingegangenen Verpflichtungen erfüllt”. // / *Will heißen:* ^{/Marco} Bei bundesstaatlichen Haftungen haben die Gläubiger nichts zu befürchten. ^{/Núcleo} // (LT 12/06/2014)

Una forma peculiar de reformulación es el uso de *beziehungweise* y, en muy menor medida⁹, *will heißen* como rectificativos. En el caso de *beziehungweise*, ésta es su principal función cuando ocupa el marco. Las muestras recogidas indican que este MRE une elementos opuestos (20) o, al menos, semánticamente incompatibles (21), mientras que el *will heißen* rectificativo suele expresar una corrección parcial o, incluso, la especificación correctiva de un miembro anterior (22).

20. An diesem Morgen hält Köthe mit seinem Auto auch noch an einem Acker im Knoblauchsland. Die Bäuerin erlaubt ihm, nach Herzenslust auf ihrem Feld

⁸ En el diálogo, el MRE que satura un marco señala la conclusión que el emisor extrae de la intervención previa de su interlocutor. Se trata de una valoración personal a partir de la que el emisor construye su argumentación:
-Focus: Wie weit war Basti von dir weg?
-Böhm: Sieben, vielleicht acht Meter.
-Focus: Das heißt, wenn du zwei, drei Meter näher bei ihm gestanden hättest, wärst du jetzt auch nicht mehr da? (FO 10.11.2014)

⁹ Cuanto menos, de acuerdo con la evidencia extraída del DeReKo, donde *will heißen* en posición de marco solo posee valor rectificativo en casos aislados.

- nach Neuem zu suchen. // // *Beziehungsweise* /^{Marco} nach Altem. /^{Núcleo} // Denn wenn nach der letzten Ernte die verbliebenen Grünkohlköpfe auszutreiben beginnen, ist Köthes Moment gekommen. (NN 10/05/2014)
21. Respekt: Forderte der Club nach dem 0:5 gegen den HSV von überreagierenden Anhängern ein. Ist ja nur Fußball. // // *Beziehungsweise* /^{Marco} sollte es sein. /^{Núcleo} // Sah aber damals eher nach einem 90-minütigen Orientierungslauf aus. Einem missglückten Orientierungslauf. (NN 03/01/2014)
22. Ohne Wasser sind auch die Pflanzen und Tiere, die uns als - eben - Lebensmittel dienen, nicht lebensfähig. Kurzum, ohne Wasser kein Leben. // // *Will heißen*, /^{Marco} ohne sauberes Wasser. /^{Núcleo} // (LT 11/10/2014)

No podemos ver en este *beziehungsweise* una operación genuina de rectificación, sino más bien la expresión de una confrontación presentada de forma polifónica. A través de ella, el emisor expone su posicionamiento crítico acerca de unas circunstancias que no cumplen sus expectativas lógicas. En cuanto a su incidencia en la estructura informativa, este MRE actúa igual que rectificativos como *genauer gesagt* o *besser gesagt*. Estos elementos elevan el segmento que los sigue a una posición prominente y, además, lo presentan como núcleo del nuevo enunciado y como el tópico que da sentido a la argumentación que continúa en los siguientes.

23. Es geht dabei nämlich um viel Geld. // // *Genauer gesagt* /^{Marco} um Steuern. /^{Núcleo} // Die Technologieunternehmen aus dem “Valley” haben nämlich laut Schätzungen von Analytikern rund 1,5 Bio. \$ auf Banken im Ausland liegen. Diese Gelder müssten im Fall einer Repatriierung zusätzlich versteuert werden. (NZ 17/02/2015)
24. Wir sind der große Außenseiter, den jeder unterschätzt. // // *Besser gesagt* /^{Marco} unterschätzt hat. /^{Núcleo} // Denn ich denke, dass sich die Gegner nun besser auf uns und unser starkes Pressing einstellen werden. (NÖ 19/09/2013)

Una última función argumentativa de la reformulación explicativa en alemán es la extracción sintáctica de un miembro oracional. Por este mecanismo (que, en realidad, es mucho más habitual cuando el MRE inicia un apéndice en posición final de enunciado)¹⁰, un elemento sintáctico es desgajado de la oración a la que pertenece y mostrado como el núcleo de una nueva UC con fuerte carácter elíptico.

25. Pflanzen, die im Wald wachsen, will Erzieherin Christiane Fuge mit den Kleinen bald näher untersuchen. // // *Und zwar* /^{Marco} in der Forscherwerkstatt. /^{Núcleo} // (MM 09/01/2015)
26. Aber auch andere Lebensmittel sollte man mit Vorsicht genießen. // // *Nämlich* /^{Marco} dann, wenn Zitronen-, Phosphor-, Apfel- oder Weinsäure auf der Zutatenliste stehen. /^{Núcleo} // (NK 26/07/2016)

De acuerdo con los datos recopilados, solo *und zwar* y, en muy menor medida, *nämlich* parecen capaces de realizar esta función desde la UI de marco. Los segmentos que siguen al MRE se interpretan desde su relación con el verbo o con uno de los

¹⁰ Véase el ejemplo: // // Der Kanton Zürich hat dafür Mittel und Wege gefunden, /^{Núcleo} *und zwar* ganz ohne Steuergelder. /^{Apéndice} // (SO 30/01/2016)

componentes nominales del enunciado previo. Su función suele ser adverbial o atributiva (cf. Altmann / Hofmann 2008: 160) y su extracción no conlleva la pérdida de gramaticalidad del enunciado del que proceden. Su ubicación en una UC diferenciada y su anticipación mediante un MRE propicia su interpretación como los elementos informativamente más salientes del conjunto (cf. Breindl 2014: 1160).

Junto a su función metadiscursiva, los MRE en posición de marco poseen otra no menos importante: la conectiva. La reformulación genera un mecanismo de cohesión textual capaz de enlazar distintas clases de unidades lingüísticas, a menudo en distribución asimétrica (Garcés 2008: 76; Robles 2012: 167). Cuando los segmentos enlazados poseen el estatus de enunciados, es típico que el MRE se sitúe en la posición inicial del segundo, adoptando el lugar propio de las conjunciones y estableciendo entre los elementos unidos una relación de deixis discursiva (Portolés 2007: 30; Llopis 2016: 241). El vínculo entre dos segmentos textuales enlazados mediante un MRE crea una anáfora por la que el sentido del segundo miembro se interpreta a partir de su interacción con el contenido del primero.

En los MRE, la anáfora textual se manifiesta gramaticalmente de dos diferentes maneras. Por una parte, encontramos MRE cuyo primer componente léxico es un demostrativo semánticamente vacío. Se trata de *das heißt* y *das ist*. Este elemento no posee dentro del MRE el valor referencial propio de su categoría gramatical. Sin embargo, resulta inevitable reconocer en él un rastro de su capacidad primigenia de señalar en un momento del texto un referente introducido en el discurso anterior. En la reformulación, dicho referente se identifica con el enunciado previo o una de sus partes. A él se ancla el MRE a través del demostrativo, que presenta su contenido como el tópico del nuevo enunciado y anticipa una predicación sobre éste.

Por otra parte, existen MRE en los que el elemento pseudo-referencial ha desaparecido, aunque se encuentra implícito y es recuperable por las relaciones de concordancia que su elisión produce en el MRE (cf. Breindl 2014: 1132). Esto se pone de manifiesto en el núcleo verbal de *will sagen*, *will heißen* y *soll heißen*. En ellos se repite la 3ª persona singular, que remite a un segmento textual previo como eventual sujeto elíptico¹¹.

A la luz de esta evidencia y siempre de forma preliminar, podemos establecer que un MRE que satura el marco proporciona tres clases de instrucciones:

a) En primer lugar, presenta la UC₂ que introduce como la continuación de una UC₁ anterior, estableciendo entre ambas una relación anafórica, por la que el sentido de la UC₂ se extrae de su interacción con el contenido proposicional de la UC₁. Aquí, el MRE tiene un valor conectivo y crea un vínculo que, en términos gramaticales, se explica mediante la noción de deixis discursiva.

b) En segundo lugar, explicita el modo en que debe entenderse el contenido proposicional de la UC₂ en relación con el de la UC₁. Así, genera un doble vínculo entre ellas, que es a la vez semántico, en la medida en que señala una relación de equivalencia semántica, referencial o de otro tipo; y pragmático, ya que explicita la operación metadiscursiva (de explicación, aclaración, especificación, denominación, etc.) que el receptor deberá realizar para alcanzar una interpretación relevante del conjunto. Entre estas operaciones también deben incluirse los valores vinculados a las rela-

¹¹ Un fenómeno similar se da en los MR rectificativos y recapitulativos con forma participial. MR como *genauer gesagt*, *besser gesagt*, *kurz zusammengefasst*, *anders ausgedrückt*, etc., presuponen la existencia de un elemento previo. El participio alude a un referente elíptico con el que el MR busca crear una concordancia.

ciones lógicas de causalidad (causa, consecuencia, etc.) derivadas inferencialmente de una unión reformulativa (cf. Breindl 2014; Murillo 2016).

c) En tercer lugar, incide en la organización temática del párrafo (y, por extensión, del texto). El MRE apunta a un componente del cotexto inmediatamente anterior (un referente, un segmento textual, una información implícita) y lo identifica como el nuevo tópico de la UC₂. Al mismo tiempo, en su papel de marco informativo, se proyecta hacia la derecha para presentar el segmento que lo sigue como el núcleo de la UC₂, esto es: como el contenido que define la función ilocutiva de toda la UC₂ y el relevante para la prosecución de la argumentación en desarrollo.

Este último rasgo, de naturaleza funcional informativa, distingue el uso de un MRE en posición de marco del que posee cuando abre un apéndice. La saturación del marco mediante un MRE supone la puesta de relieve del elemento situado a su derecha. Así, el segundo miembro de la reformulación (el segmento reformulado) no solo recoge lo anteriormente dicho, sino que con frecuencia implica la culminación de un argumento desarrollado en las UC previas que forman el párrafo. No resulta, pues, extraño que en textos de opinión un MRE introduzca la conclusión, a menudo subjetiva, a la que el emisor pretende conducir a su interlocutor. Para ello, se vale no solo de la acumulación y disposición lineal de unos argumentos, sino también de la prosodia y del marcador. La pausa valorativa que precede al inicio de la UC encabezada por *das heißt* en (27) tiene su continuación en la instrucción del MRE hacia lo que será la culminación del movimiento argumentativo.

27. Die Menschen im Wissenschaftsbetrieb sollen ihr Leben nach der Laufzeit von Forschungsprojekten und Fördermitteln richten. Das ist unwürdig – und es kann nicht funktionieren: Gute Wissenschaft braucht gute Arbeitsbedingungen. // *Das heißt*: ^{Marco} Dauerstellen für Daueraufgaben und sichere Stellen während der Doktorarbeit oder Habilitation. ^{Núcleo} // (SZ 09/06/2015)

6.2. Los MRE en la unidad de apéndice

El apéndice es, como el marco, una unidad facultativa y subordinada. Por lo general, posee naturaleza parentética, por lo que tiende a aparecer separado por comas de su unidad regente¹². Sus efectos suelen ser locales y circunscribirse a la UI de la que depende; no obstante, existen apéndices especialmente dinámicos que condicionan la progresión temática textual y extienden su ámbito de incidencia a los enunciados siguientes (Ferrari / Borreguero 2015: 154-156). Igualmente, el empleo de un MD como apéndice al núcleo del enunciado puede señalar relaciones que rebasan su límite izquierdo y lo vinculan al contenido del enunciado anterior.

Existen dos modos en los que un MRE puede integrarse en una UI de apéndice. El primero se da cuando el MRE constituye un apéndice por sí mismo y el segundo, cuando inicia un apéndice que también contiene el segmento reformulado.

a) Un MRE puede conformar un apéndice por sí mismo cuando los miembros de la reformulación son enunciados completos. Si esto sucede, la posición del MRE será reveladora de su papel en la estructura informativa: si permanece en su lugar

¹² Observaremos que esto no se cumple enteramente en MRE como *also* y *nämlich*, que pueden aparecer informativamente integrados en el enunciado cuando saturan una UI de apéndice anclada al núcleo.

prototípico entre ambos segmentos (28), diremos que constituye un marco; si se integra en el segundo, anclándose al verbo o a alguno de sus satélites (29), consideraremos que el MRE genera y satura una UI de apéndice subordinada al núcleo.

28. Es gehört zu den unangenehmen Situationen beim Autofahren. Man will schnell mit dem Auto wenden, muss das Manöver jedoch unterbrechen, weil der Wendekreis nicht klein genug ist. // *Also*: /^{Marco} Rückwärtsgang, einlenken, Vorwärtsgang, wieder einlenken. /^{Núcleo} // (SG 05/06/2015)
29. Am vergangenen Mittwoch konnten Lydia und Walter Seidel das Fest der Eisernen Hochzeit feiern. // Sie gehen /^{Núcleo} *also* /^{Apéndice} schon seit 65 Jahren gemeinsam durch das Leben. /^{-Núcleo} // (MM 10/07/2015)

La capacidad de saturar un apéndice no es propia de todos los MR. Entre los MRE, únicamente pueden hacerlo *also* (29) y *nämlich* (30).

30. Ganz anders sieht das am 5. und 19. Juli an den Bahnhöfen in Mannheim und Heidelberg aus. // Dort finden /^{Núcleo} *nämlich* /^{Apéndice} Kinderfeste statt. /^{-Núcleo} // (MM 04/07/2015)

En cambio, *beziehungsweise*, *das heißt*, *soll heißen*, *will heißen*, *will sagen*, *sprich* y *und zwar* pueden actuar como marcos o encabezar apéndices que incluyan el segmento reformulado, pero nunca constituir un apéndice por sí mismos.

La singularidad de *also* y *nämlich* no queda reflejada en la bibliografía especializada, que no ha entrado a considerar qué factores pueden determinar su diferente distribución respecto de los demás MRE. La explicación más generalizada es que tanto *also* como *nämlich* son adverbios polisémicos, por lo que para ambos hay que reconocer un significado causal y otro reformulador. Onea / Volodina (2009) dan el contrapunto a esta idea al considerar que *nämlich* posee un único significado fundamental, de carácter especificativo. Su interpretación causal no está codificada en su contenido semántico sino que es propiciada por los segmentos que enlaza: si el segmento en que *nämlich* se inserta contiene las motivaciones del evento presentado en el cotexto anterior, su valor se tornará causal.

Desde este punto de vista, cabe preguntarse si el comportamiento distribucional de los MRE guarda relación con su capacidad para expresar operaciones distintas de las puramente reformulativas. Por lo tanto, es importante determinar por qué, si todos los MRE arriba enumerados poseen las características fundamentales de los MD (fijación morfosemántica y pragmática, valor procedimental, condición extraproposicional), solo *also* y *nämlich* muestran la movilidad propia de los conectores adverbiales. Será igualmente importante establecer si esto guarda alguna relación con los tipos de funciones metadiscursivas que son capaces de realizar. Una observación preliminar de las muestras extraídas del DeReKo sugiere cierto grado de especialización funcional de *also* y *nämlich* en posición de apéndice: cuando ocupan el marco, sus funciones oscilan entre lo explicativo y lo argumentativo; ahora bien, cuando saturan la UI de apéndice, su valor siempre es argumentativo.

Los MR recapitulativos (*alles in allem*, *in kurzen Worten*, *kurz gesagt*, *kurzum*, *mit einem Wort*, etc.), sin excepción (Breindl 2014: 1149-1150)¹³, pueden saturar la

¹³ No obstante, los ejemplos con *kurz und gut* en posición de apéndice son escasos en el DeReKo.

UI de apéndice. También aquí, el MR crea una anáfora con el enunciado anterior e introduce una reformulación con evidente valor argumentativo, en la que la UC₂ no necesariamente condensa lo dicho en la UC₁, sino que presenta la consecuencia, el resultado o la conclusión (subjettiva u objetiva) del contenido de ésta.

31. Mit den eigenen Händen etwas erarbeiten, die Kreativität ausleben und nach zwei Tagen erst noch das Resultat mit nach Hause nehmen. // // Das ist ^{/Núcleo-}kurz zusammengefasst ^{/Apéndice} der Bioterra-Kurs “Lehmofen bauen”. ^{/-Núcleo} // (SG 25/08/2012)

También pueden constituir un apéndice todos los MR rectificativos (*anders ausgedrückt, besser gesagt, genau(er) gesagt, mit anderen Worten*, etc.) (Breindl 2014: 1142-1147). Como en el caso anterior, la UC₂ no puede ser vista como la mera precisión de un componente de la UC₁, sino que aporta información adicional que, a menudo, reproduce el particular punto de vista del emisor y su deseo de que su interlocutor extraiga unas conclusiones del contraste de contenidos presentados.

32. Denn Tao Jie ist Dienerin. // // Sie ist, ^{/Núcleo-}genauer gesagt, ^{/Apéndice} Mädchen für alles, ^{/-Núcleo} und sie war niemals etwas anderes. ^{/Apéndice} // (DZ 01/05/2014)

A la luz de estas evidencias, cabe preguntarse si la presencia de un MRE saturando un apéndice insertado en el núcleo de una UC siempre obedece a razones argumentativas (esto es, a la voluntad del emisor de explicitar lazos lógicos de consecuencia, conclusión, etc., entre la UC₁ y la UC₂ o de generar otros tipos de inferencias). De hecho, todos estos MR expresan relaciones semánticas más complejas que la mera paráfrasis que se suele asociar a *das heißt, sprich* o *will sagen*.

A esta incógnita se añade otra de mayor calado sobre el vínculo entre función metadiscursiva y posición de los MR (cf. Briz / Pons 2010; De Cesare / Borreguero 2014). Es necesario determinar si la resistencia de la mayoría de los MRE alemanes a adoptar un comportamiento adverbial similar al de *also* y *nämlich* se debe a razones gramaticales o puramente semántico-funcionales. Desde el punto de vista gramatical, la mayoría de los MRE proceden de estructuras verbales en las que la anáfora creada entre el segmento nuevo y el anterior se marca mediante un pronombre o una proforma explícito o elíptico y a través de la flexión verbal (*das heißt, will sagen*). Parece justificado pensar que la posición inicial del enunciado (la UI de marco) es la más adecuada para el establecimiento de una conexión entre enunciados que, además, genere entre ellos una predicación de identidad. En este sentido, la distribución de la mayoría de los MRE se asemeja a la de las conjunciones coordinantes¹⁴. Las únicas dos excepciones son *also* y *nämlich*, que significativamente tienen su origen en los adverbios homónimos, cuya movilidad conservan (cf. Breindl 2014: 1132).

Desde el punto de vista semántico-funcional, observamos que solo pueden saturar una UI de apéndice aquellos MR que no expresan meramente la equivalencia de dos segmentos discursivos, sino una modificación de la formulación original o de la perspectiva desde la que es reconsiderada. Aquí se engloban los recapitulativos (31)

¹⁴ Un caso aparte es *und zwar*, cuya incapacidad para integrarse en el segmento reformulado o posponerse a él se explica por su origen en la conjunción coordinante *und* (cf. Weinrich, 1993: 805).

y rectificativos (32), que señalan una reelaboración de la formulación original, pero también los que son capaces de establecer vínculos de causalidad, grupo al que pertenecen tanto los recapitulativos como los ya mencionados *also* y *nämlich*.

b) Un MRE puede formar parte de un apéndice cuando enlaza dos segmentos discursivos pertenecientes a una misma UC. El segmento de referencia es un miembro sintáctico de la oración, mientras que el MRE y el segmento reformulado se insertan en ésta configurando una estructura parentética que permanece ajena a las relaciones que el núcleo predicativo mantiene con sus actantes y circunstancias.

33. // / Natürlich /^{Marco} hoffe ich, dass die Stimmbürger ein Ja, /^{Núcleo} und zwar ein überzeugendes Ja, /^{Apéndice} in die Urne legen. /^{Núcleo} // (SG 25/01/2016)

Prototípicamente, el MRE abre el apéndice y proyecta instrucciones metadiscursivas sobre el segmento que lo sigue, al tiempo que lo vincula semánticamente al que lo precede. Su ámbito de incidencia es mucho menor que el de los MRE que conforman apéndices por sí mismos. Los segmentos que recupera nunca se hallan más allá de los límites del enunciado y, habitualmente, se sitúan justo a la izquierda del MRE. Al mismo tiempo, las instrucciones que el MRE proyecta suelen tener efecto en su cotexto derecho inmediato sin rebasar el límite oracional. En este espacio, el MRE expresa las funciones más características de la reformulación explicativa genuina (especificación, explicación, definición, denominación, etc.).

Los apéndices iniciados por un MRE pueden aparecer subordinados a cualquier tipo de UI (un núcleo, un marco u otro apéndice). Su frecuencia y funciones características tienden a variar según la unidad de la que dependa, pese a no existir restricciones marcadas por la norma en este sentido. Mencionemos brevemente las repercusiones generales de un MRE en cada una de estas posiciones.

- 1) El apéndice reformulador subordinado a un marco

Un apéndice subordinado al marco se ancla a éste situándose a su derecha. El segmento recuperado puede ser todo el marco (34) o uno de sus componentes (35).

34. // / Insgesamt, /^{Marco} das heißt, wenn die Summe aus genutztem Strom und genutzter Wärme betrachtet wird, /^{Apéndice} / sind dezentrale KWK-Systeme günstiger als zentrale, /^{Núcleo} bei den dezentrale Systeme die nicht unerheblichen Verteilverluste des Fernwärmenetzes wegfallen. /^{Apéndice} // (DT 18/05/2013)
35. Wir haben das im Gemeinderat angedacht. // / Wenn es technisch machbar ist, /^{Marco} das heißt, dass die Gutachten vom Statiker passen, /^{Apéndice} bestellen wir für das Dach des Rathauses eine Photovoltaik-Anlage für den Strombedarf im Gemeindeamt. /^{Núcleo} // (NÖ 09/01/2014)

El uso de un apéndice reformulador en esta posición cumple simultáneamente tres funciones. En primer lugar, sitúa en una posición informativamente destacada un contenido complejo que, por sus características sintácticas, tendería a emplazarse a la estela del segmento al que está subordinado. En segundo lugar, permite secuenciar la información de segundo plano en dos partes: la primera queda dentro del marco, asegura la coherencia y la consistencia referencial de la progresión semántico-referencial del texto respecto al cotexto anterior (Ferrari / Borreguero 2015: 143) y abre espacios semántico-pragmáticos a su derecha; la segunda se despliega en el apéndice

y aporta datos adicionales, los cuales no conforman el trasfondo básico necesario para la interpretación pertinente de la información que albergará el núcleo, pero añaden detalles que sustentarán la argumentación contenida en el enunciado en su conjunto. En tercer lugar, da origen a una estructura jerárquicamente bien delimitada que permite evitar la complejidad sintáctica (Ferrari / Borreguero 2015: 152) a que daría lugar la acumulación de información en un espacio concreto del enunciado.

2) El apéndice reformulador subordinado a otro apéndice

Un apéndice reformulador puede anclarse a otro, ocupando su derecha y creando un encadenamiento de secuencias informativamente subordinadas. La reformulación que introduce un apéndice a otro apéndice representa una estrategia de enriquecimiento semántico de una información de segundo plano orientada a un propósito argumentativo. Gracias a ella, el primer apéndice se convierte en tópico de una información subsidiaria que se considera imprescindible para la construcción de la argumentación (y, eventualmente, para su progresión en los enunciados siguientes).

36. // / Zu dieser Gesellschaft gehören auch eine Menge deutscher Ureinwohner und Medien, /^{Núcleo} die bis zum heutigen Tag kaum mal zur Kenntnis nehmen, dass es sexualisierte Gewalt gegen Frauen überhaupt gibt, /^{Apéndice} und zwar ausgeübt von Urdeutschen. /^{Apéndice} // (DZ 12/01/2016)

3) El apéndice reformulador subordinado al núcleo

Éste es el entorno más habitual de los MRE. El apéndice, comúnmente iniciado por el MRE¹⁵, tiende a situarse a continuación del elemento que recupera, que puede ser todo el enunciado a su izquierda o alguno de sus componentes. En el primer caso, el apéndice sucede linealmente al resto del enunciado y se emplaza en el margen derecho de la secuencia.

37. Nein, das ist bei einem Wildtier leider so nicht möglich. // Er muss sein Bein aber gebrauchen, /^{Núcleo} also er muss es viel bewegen. /^{Apéndice} // (NK 14/09/2013)

En el segundo, el apéndice puede ocupar el margen derecho (38) o insertarse en el enunciado (39), provocando así un efecto de discontinuidad informativa. En ambos casos, el apéndice forma una unidad parentética entonativamente diferenciada.

38. // / Die Bundesrichter legten fest, dass das Ausführungsprojekt spätestens fünf Jahre nach seiner Bewilligung durch den Kanton an den Bund übergehen müsse, / also bis zum 6. November 2017. /^{Apéndice} // (NZ 14/01/2016)
39. // / Geplant ist, dass im Thurgau ab 2017, /^{Núcleo} also zeitgleich mit der Einführung des Lehrplanes 21, /^{Apéndice} auch das Französisch vom Stundenplan der Primarschule verschwindet. /^{-Núcleo} // (SG 08/01/2016)

¹⁵ Se documentan ejemplos de los MRE de origen adverbial *also* y *nämlich* pospuestos a su ámbito de incidencia, algo que parece darse con más frecuencia en los rectificativos y recapitulativos (cf. Robles 2016: 73):

(i) // / Den Siemens-PAC leitete die Vizepräsidentin für Regierungsangelegenheiten bei Siemens in den USA, /^{Núcleo} eine Lobbyistin also. /^{Apéndice} // (SZ 02/12/2016)

(ii) // / Im knappen Spiel gegen Bayern II habe man gesehen, "was uns dort erwartet", /^{Núcleo} Gegenwehr und enge Spiele nämlich. /^{Apéndice} // (SZ 01/12/2016)

En una lengua como el alemán, en la que la movilidad de los miembros de la oración está muy restringida por la existencia de campos sintácticos con límites precisos, es importante observar los puntos de intersección entre la segmentación informativa del enunciado y su estructura topológica sintáctica. Resulta especialmente pertinente determinar si existen variaciones en la frecuencia y la forma en que se manifiestan las diferentes funciones relacionadas con el acto de reformular, dependiendo del lugar que el apéndice reformulador ocupe dentro del enunciado.

La UI de núcleo se corresponde en alemán, en buena medida, con los campos sintácticos anterior¹⁶ y medio. Cuando un apéndice reformulador se ancla al componente inicial del enunciado, la estructura de reformulación completa (segmento de referencia + MR + segmento reformulado) satura el campo oracional anterior. Debe tenerse en cuenta que no se trata de un empleo frecuente de los MR, dado que la estructura resultante contraviene una de las tendencias básicas de la sintaxis oracional alemana: el campo anterior únicamente puede albergar un miembro oracional, que, por lo general, tiende a ser breve (Altmann/Hofmann 2008: 81-84). Las razones de su aparición en los textos argumentativos deben buscarse, más bien, en la voluntad del emisor de incidir en una interpretación muy concreta de la secuencia de hechos que describe. Así, la acumulación del contenido del segmento de referencia y de su reformulación en este espacio inicial se da cuando un emisor desea presentar un referente topicalizado sobre el que aporta información nueva que considera esencial para la feliz prosecución del enunciado.

40. // // Mit widrigen Bedingungen, /^{Núcleo-} *nämlich* einem harten Kunstrasen und extremer Hitze, /^{Apéndice} hatten die Birkenfelder Fußballer zu kämpfen, /^{-Núcleo} die das Spiel in Gonsenheim 1:8 verloren. / ^{Apéndice} // Das Ergebnis fiel deutlicher aus, als sich das Spiel darstellte. (RZ 31/08/2001)

El empleo de un MRE en este ejemplo no se justifica por la necesidad de identificar un referente que pueda permanecer indeterminado o resultar ambiguo tras haber sido aludido por vez primera. Lo que encontramos en el segmento reformulado es, más bien, la presentación del argumento sobre el que se sostendrá el discurso que se desarrolla a la derecha. Por otra parte, a la consideración de “mit widrigen Bedingungen” como tópico no solo contribuye su posición oracional inicial, sino también el refuerzo de la instrucción expresada por el MRE y, ante todo, su capacidad de caracterizar la predicación incluida en el segmento reformulado como información nueva. En la oralidad, el fenómeno de discontinuidad informativa generada por esta ordenación discursiva podría dificultar la construcción de la coherencia textual; pero la escritura permite al emisor distribuir así el contenido proposicional siempre que dé al receptor los indicios necesarios para identificar qué datos ocupan el primer plano informativo del enunciado y qué otros se sitúan en un segundo plano.

¹⁶ Los límites entre núcleo y periferia oracional no siempre resultan precisos en alemán. El grado de integración de una construcción en el enunciado determina su posicionamiento en el *Vor-Vorfeld* o en el *Vorfeld*, pero ello no tiene una correspondencia directa con unos fenómenos precisos de naturaleza sintáctica o entonativa. Un elemento que ocupe el primer lugar sintáctico puede ser tanto el marco como el primer componente del núcleo del enunciado, dependiendo del tipo de contenido semántico-pragmático que aporte y, ante todo, del modo en que contribuya a la prosecución del discurso.

Las operaciones que señala un MRE abriendo el apéndice al elemento inicial del *Vorfeld* son las consideradas típicas de la reformulación, si bien se aprecia una tendencia a la expresión de relaciones como la definición (41) y, sobre todo, la identificación o especificación de un referente (42)¹⁷ (cf. Robles 2014: 145-146).

41. // / Der ökologische Fussabdruck der Weltbevölkerung, /^{Núcleo} also der Naturverbrauch pro Person, /^{Apéndice} blieb zwischen 1970 und 2010 nahezu stabil. /^{Núcleo} // (SG 01/10/2014)
42. Und da blickt er derzeit besonders auf den neuen Star-Wars-Film. // / Der Name des neuen Helden, /^{Núcleo} nämlich Finn, /^{Apéndice} ist nun in aller Munde. /^{Núcleo} // (MM 02/01/2016)

Un apéndice reformulador también puede anclarse a un elemento del campo medio de la oración. Cuando esto sucede, sigue al segmento de referencia (manteniéndose así en el campo medio) (43) o se traslada al final de la oración (44).

43. // / Hier wollen wir nach drei Jahren, /^{Núcleo} d.h. im Laufe von 2016, /^{Apéndice} eine erste Zwischenbilanz ziehen. /^{Núcleo} // (LT 24/02/2014)
44. // / Der entscheidende Punkt ist, dass diese Organisation ein so genanntes Dach hat, /^{Núcleo} das heißt, einen leitenden Direktor oder ein Leitungsteam. /^{Apéndice} // Das wird über Themen bestimmen und soll versuchen, dass diese Häuser übergreifend, vielleicht durch Festivals, bespielt werden. (NZ 21/02/2007)

Este par de ejemplos muestran una primera diferencia en la incidencia de la operación metadiscursiva introducida por el MRE. El emplazamiento del apéndice reformulador apunta, en el primer caso, a un alcance más restringido de la instrucción, que se limita al núcleo del enunciado. Esta instrucción es de carácter explicativo y se concreta en la identificación de uno de los términos empleados en el discurso inmediatamente previo. En cambio, en (44) el alcance que el emisor pretende dar a los argumentos presentados trasciende los límites del enunciado y se muestra relevante para un ulterior desarrollo en los enunciados siguientes.

Las funciones de la reformulación en esta posición no difieren de las típicas de esta operación en general (Garcés 2008; Robles 2012). Ahora bien, con respecto al emplazamiento del binomio formado por MRE y segmento reformulado, cuanto más a la derecha se desplaza esta estructura, más capaz parece ser de albergar información nueva o no implícita en el cotexto previo y, al mismo tiempo, más probable resulta que la incidencia de los hechos que presenta, se extienda al discurso venidero. Así, la reformulación que queda circunscrita al campo oracional medio suele aportar información limitada a la interpretación del segmento que recupera (45), mientras que aquella que ocupa el margen derecho del enunciado (46) posee una mayor capacidad para hacer avanzar el texto, dado que permite al hablante delimitar, engarzar y secuenciar la información conocida y la nueva (cf. Altmann/Hofmann 2008: 160-161). La periferia derecha del enunciado parece ser la posición propicia para la introducción de argumentos de segundo nivel informativo capaces de condicionar la dinámica del discurso (cf. Ferrari / Borreguero 2015: 154).

¹⁷ Tal como también sucede en los apéndices anclados a marcos de los ejemplos (34) y (35).

45. // // Laut Anklage /^{Marco} waren die beiden zu einem sehr geringen Monatslohn, /^{Núcleo-} *sprich* etwa 140 Euro, /^{Apéndice} in dem China-Restaurant beschäftigt. /^{-Núcleo} // Ihre Arbeitszeit betrug immerhin bis zu 75 Stunden. (NÖ 07/06/2012)
46. // // Ist es sonnig und warm, /^{Marco} sind wir gerettet, /^{Núcleo} *d.h.*, die vielen Maiandacht-Besucher/-innen können im Restaurant-Garten ihren Kaffee und Nussgipfel geniessen. /^{Apéndice} // Anders ist es bei schlechtem Wetter. Dann wird es im Restaurant jeweils sehr eng bis hin von zu wenig Platz. (SG 13/08/2014)

7. Conclusiones

Los resultados preliminares derivados del análisis de las muestras del corpus nos permiten postular la existencia de una serie de patrones en el comportamiento de los MRE por lo que se refiere a su incidencia en la estructura informativa. Su emplazamiento dentro del enunciado y su posición relativa saturando o insertándose en una de sus UI se corresponde con distintos tipos de funciones que son, a la vez, conectivas y demarcativo-organizativas. En la posición de marco, los MRE enlazan el nuevo enunciado con el anterior generando una relación de deixis discursiva por la que el sentido del segundo es interpretado con relación al contenido del primero. A la vez, elevan la proposición situada a su derecha a un lugar informativamente prominente, caracterizándola como el núcleo del enunciado y el contenido esencial para la identificación de la fuerza ilocutiva del conjunto y la prosecución de la argumentación en desarrollo.

Por lo que se refiere a la posición de apéndice, se ha constatado que solo dos MRE son capaces de saturarla en solitario: *also* y *nämlich*, algo que podría explicarse por el origen puramente adverbial de estos elementos. Cuando ello sucede, estas unidades adquieren un valor conectivo especificativo-causal, pues señalan la concreción del motivo que condujo a la situación descrita en el enunciado previo. Mediante su empleo, el emisor identifica tal motivo como el núcleo informativo del nuevo enunciado y el tópico a partir del cual se construye su argumento.

Se ha comprobado, asimismo, que la posición más típica de los MRE es encabezando una UI parentética de apéndice subordinada al núcleo. El alcance de la instrucción proporcionada por el MRE en ese caso no parece corresponderse con la expresión de operaciones metadiscursivas concretas, sino más bien con su ubicación en la estructura de campos que es característica de la sintaxis oracional alemana. Cuanto más a la derecha se encuentra un apéndice reformulativo, más capaz parece ser de rebasar los límites del enunciado para condicionar la progresión textual. En consecuencia, las funciones más típicas de la reformulación estricta (esto es, no argumentativa) — en especial, la definición y especificación de un referente — se dan cuando el segmento reformulado ocupa el campo anterior y medio de la oración. Por el contrario, las operaciones de naturaleza argumentativa que implican la adopción de una determinada perspectiva enunciativa (consecuencia, resultado, conclusión) tienden a aparecer en su periferia derecha, llegando a anclarse a otros apéndices para generar encadenamientos de estructuras informativamente subordinadas que pueden incidir en construcción del discurso mediante la creación de nuevos tópicos.

Por último, se han observado ejemplos del anclaje de un apéndice reformulador al marco. Mediante este mecanismo, el emisor segmenta y jerarquiza el contenido de

segundo plano informativo, al tiempo que asegura la coherencia textual y la consistencia referencial que hace posible la prosecución del discurso. La acumulación de contenido proposicional que ello conlleva es posible precisamente gracias al papel demarcativo y jerarquizador de los MRE en la lengua escrita.

La evidencia presentada prueba la validez del modelo de segmentación de Basilea para la determinación del papel de los MD en la construcción del texto en alemán, en especial por su división del enunciado en zonas informativas pertenecientes a dos distintos niveles. Su aplicación al estudio preliminar de los MRE nos permite fundamentar la idea de que el auténtico motivo del empleo de estas unidades en los textos escritos se halla en su capacidad de vehicular contenidos proposicionales de primer o segundo plano y ocupar distintas posiciones en el enunciado, desde las que ayudan a enlazar, organizar y poner de relieve datos esenciales para la prosecución del discurso.

8. Referencias bibliográficas

- Altmann, H. / Hofmann, U., *Topologie fürs Examen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2008.
- Averintseva, M., «Links und rechts vom Satz», en: Tarvas, M. *et al.* (eds.), *Linguistik und Didaktik*. Tallin: TLÜ Kirjastus 2007, 141-153.
- Breindl, E., «Metakommunikative Konnektoren», en: Breindl, E. *et al.* (eds.), *Handbuch der deutschen Konnektoren 2*. Berlín / Boston: de Gruyter 2014, 1129-1167.
- Briz, A. / Pons, S., «Unidades, marcadores discursivos y posición», en: Loureda, Ó. / Acín, E. (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros 2010, 327-358.
- Bührig, K., *Reformulierende Handlungen. Zur Analyse sprachlicher Adaptierungsprozesse in institutioneller Kommunikation*. Tübingen: Narr 1996.
- Dalmas, M., «Nachgestelltes in der deutschen Verbalgruppe», en: Marillier, J.-F. (ed.), *Satzanfang-Satzende*. Tübingen: Narr 1993, 205-218.
- De Cesare, A. M. / Borreguero, M., «The contribution of the Basel model to the description of polyfunctional discourse markers», en: Pons, S. (ed.), *Discourse segmentation in Romance languages*. Ámsterdam / Filadelfia: Benjamins 2014, 55-94.
- Egbert, M., *Der Reparatur-Mechanismus in deutschen Gesprächen*. Mannheim: Verlag für Gesprächsforschung 2009.
- Ferrari, A., «The Basel model for paragraph segmentation», en: Pons, S. (ed.), *Discourse segmentation in Romance languages*. Ámsterdam / Filadelfia: Benjamins 2014, 23-53.
- Ferrari, A. / Borreguero, M., *La interfaz lengua-texto*. Madrid: Biblioteca Nueva 2015.
- Freidhof, G., «Reformulierung als konstitutives Merkmal dialogischer und monologischer Texte», *Zeitschrift für Slavische Philologie* 53 / 1 (1993), 204-229.
- Garcés, P., *La organización del discurso*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Vervuert 2008.
- Granito, M. E., «Nämlich, und zwar: étude syntaxique et sémantique (deuxième partie)», *Cahiers d'Études Germaniques* 8 (1984), 165-209.
- Gülich, E. / Kotschi, Th., «Les marqueurs de la reformulation paraphrastique», *Cahiers de Linguistique Française* 5 (1983), 305-346.
- Gülich, E. / Kotschi, Th., «Reformulierungshandlungen als Mittel der Textkonstitution», en: Motsch, W. (ed.), *Satz, Text, sprachliche Handlung*. Berlín: Akademie 1987, 199-268.

- Hölker, K., *Zur Analyse von Markern*. Stuttgart: Steiner 1988.
- Hossbach, S., *Zur Redewiederaufnahme im Diskurs*. Münster: Lit. 1997.
- Institut für Deutsche Sprache, *Deutsches Referenzkorpus (DeReKo)* <http://www.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora>, [30/04/2018].
- Karagjosova, E., «Discourse particles, discourse relations and information structure: the case of *nämlich*», *International Review of Pragmatics* 3 (2011), 33-58.
- Koch, P. / Oesterreicher, W., *Gesprochene Sprache in der Romania*. Berlin / Nueva York: de Gruyter 2011².
- Kotschi, T., «Reformulierungsindikatoren und Textstruktur», en: Rosengren, I. (ed.), *Sprache und Pragmatik*. Lund: Almqvist & Wiksell 1990, 1-26.
- Llopis, A., «Significado y funciones en los marcadores discursivos», *Verba* 43 (2016), 227-264.
- Llorente, M. T., *Organizadores de la conversación. Operadores discursivos en español*. Salamanca: Universidad de Salamanca 1996.
- López Serena, A. / Borreguero, M., «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita», en: Loureda, Ó. / Acín, E. (eds.), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros 2010, 415-495.
- López Serena, A. / Loureda, Ó., «La reformulación discursiva entre lo oral y lo escrito: una aproximación teórica y experimental», *Oralia* 16 (2013), 221-258.
- Murillo, S., «Sobre la reformulación y sus marcadores», *Cuadernos AISPI* 8 (2016), 237-258.
- Onea, E. / Volodina, A., «Der Schein trägt *nämlich*», *Linguistische Berichte* 219 (2009), 291-321.
- Portolés, J., *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel 2007³.
- Rath, R., *Kommunikationspraxis*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht 1979.
- Robles, F., «Los marcadores de reformulación alemanes: estudio preliminar», *Revista de Filología Alemana* 20 (2012), 159-179.
- Robles, F., «Estructura operador-escopo y reformulación. El marcador alemán *sprich*», *Revista Española de Lingüística* 44 / 2 (2014), 165-186.
- Robles, F., «Metadiskurs und Phraseologie», *Zeitschrift für Katalanistik* 29 (2016), 59-79.
- Rossari, C., *Les opérations de reformulation*. Berna: Lang 1994.
- Roulet, E. et al., *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berna: Lang 2001.
- Stein, S., *Formelhafte Sprache*. Frankfurt am Main: Lang 1995.
- Steyer, K., *Reformulierungen*. Tübingen: Narr 1997.
- Volodina, A., «Kausale Konnektoren», en: Breindl, E. et al. (eds.), *Handbuch der deutschen Konnektoren 2*. Berlin / Boston: de Gruyter 2014, 790-899.
- Weinrich, H., *Textgrammatik der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden 1993.
- Zifonun, G. et al., *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin: de Gruyter 1997.